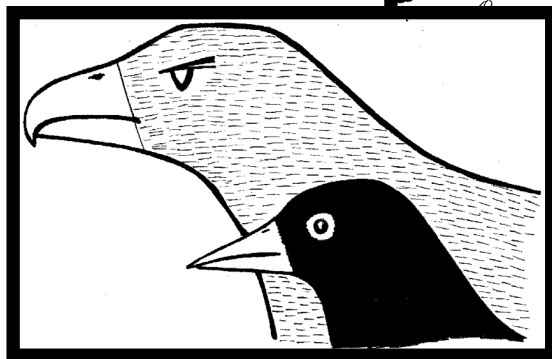
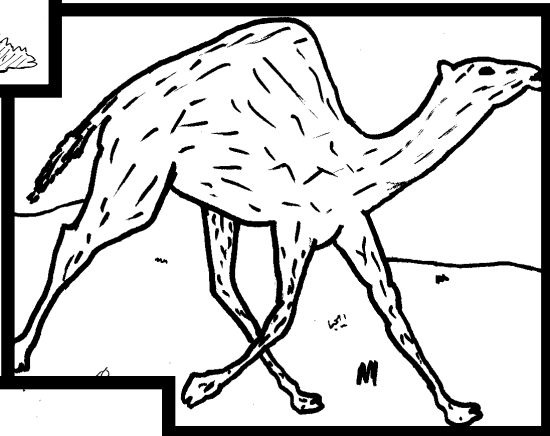
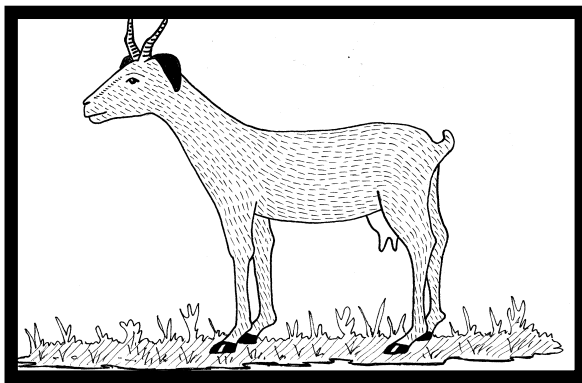


Orkaa ye gonuu ye wugaa ye



Orkaa ye gonuu ye wogaa ye

La chèvre, le chameau, et le corbeau



Langue: Dazaga

Traduction du titre:

La chèvre, le chameau, et le corbeau

Genre: lecture facile

Dazaga écrit par: Mohamed Abakar,
Usman Issa, et
Yîsip Ger
Moussa Abdoulaye

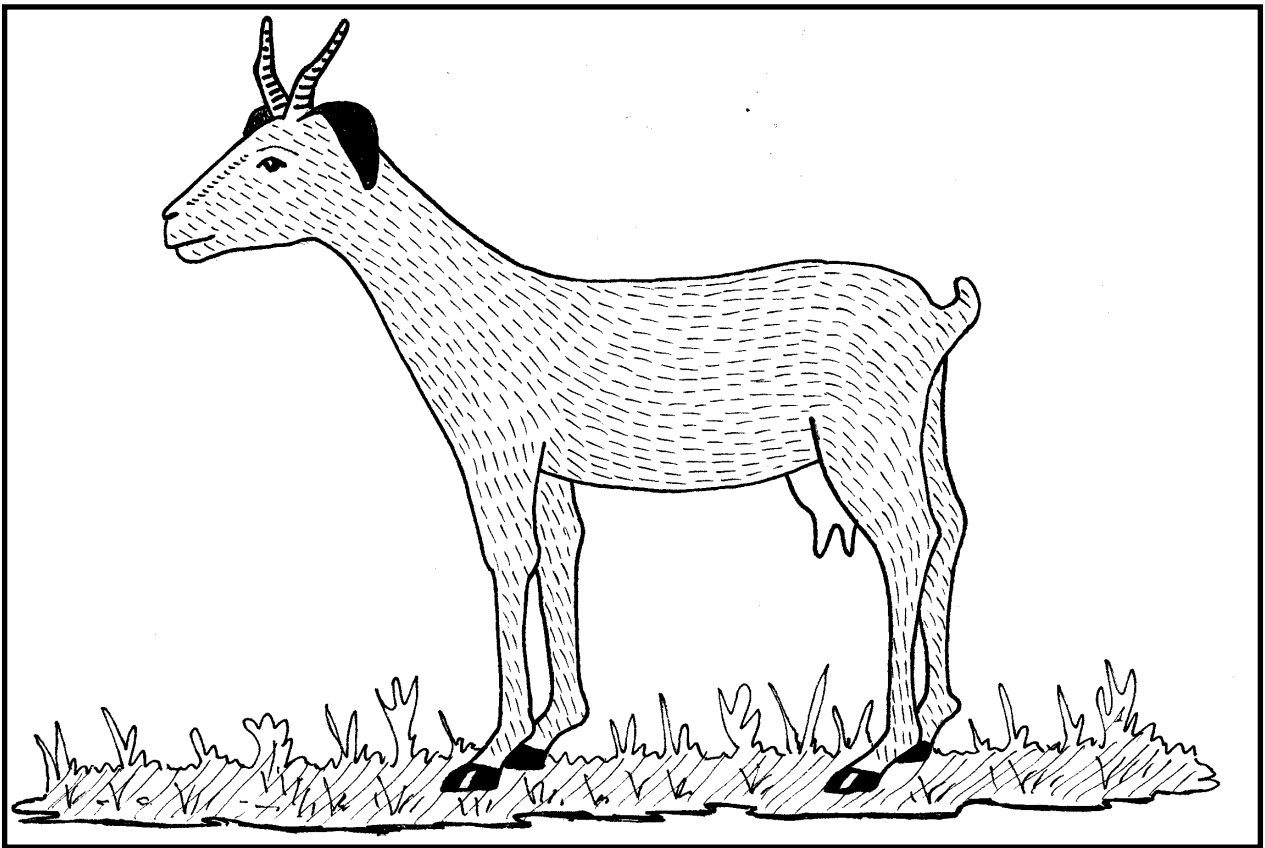
Illustrations: Barbara Jost et Ôyi Mahûmut

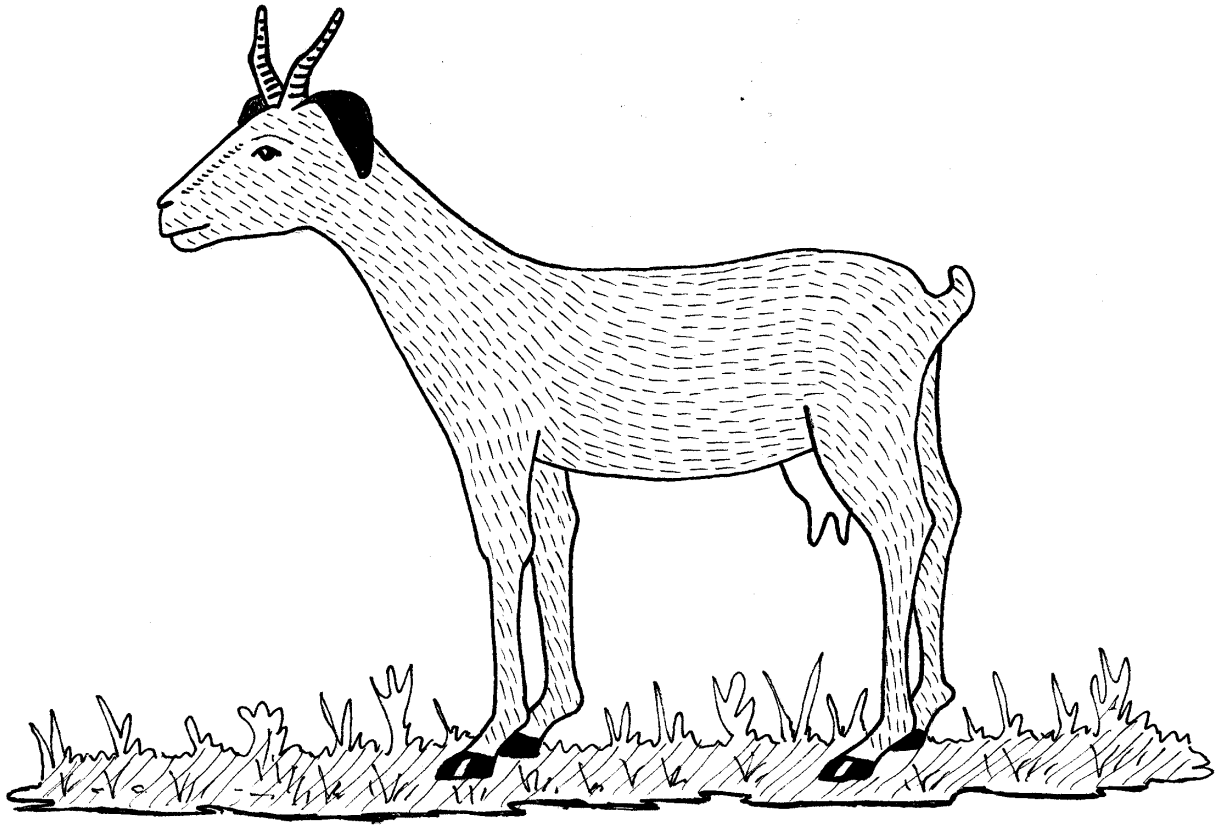
Livre réalisé par: Rivers Camp
« Galmai Wûji »

Édition 2023

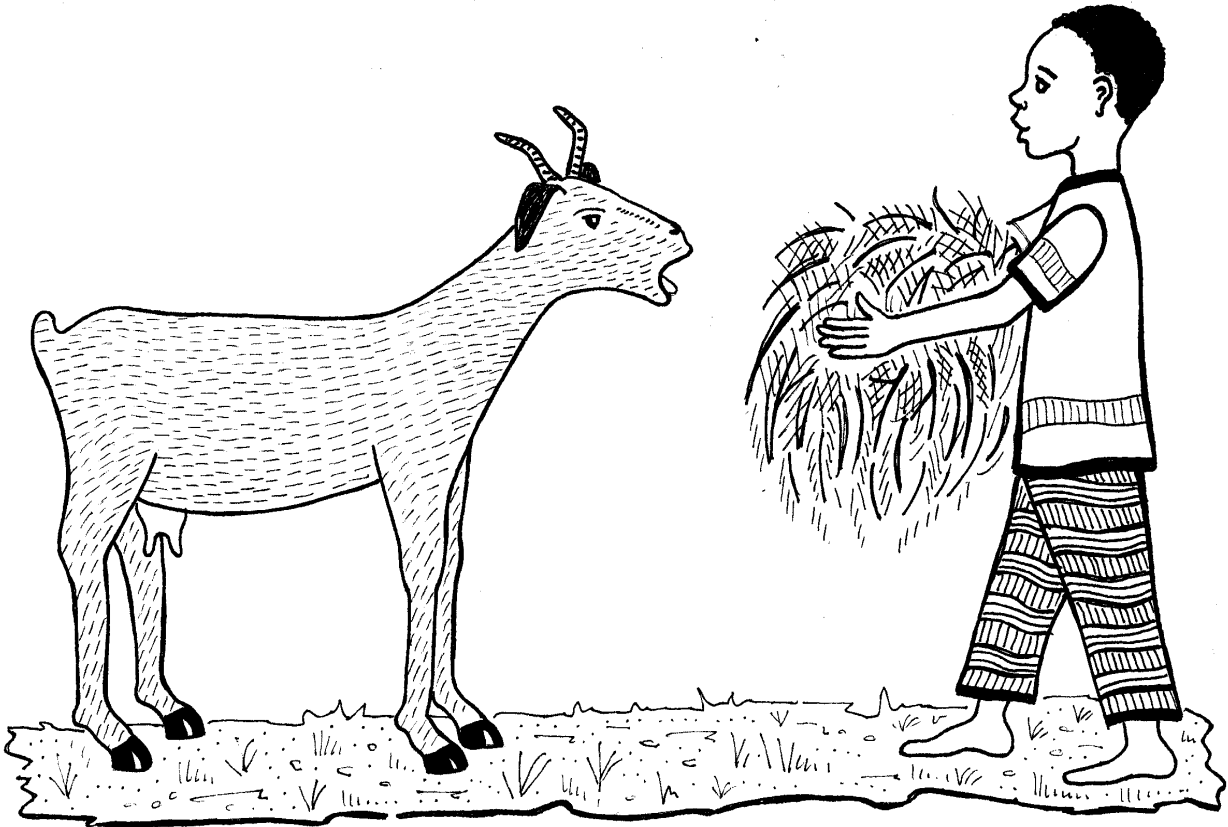
© Centre Culturel Palmeraie

Orko wîraa

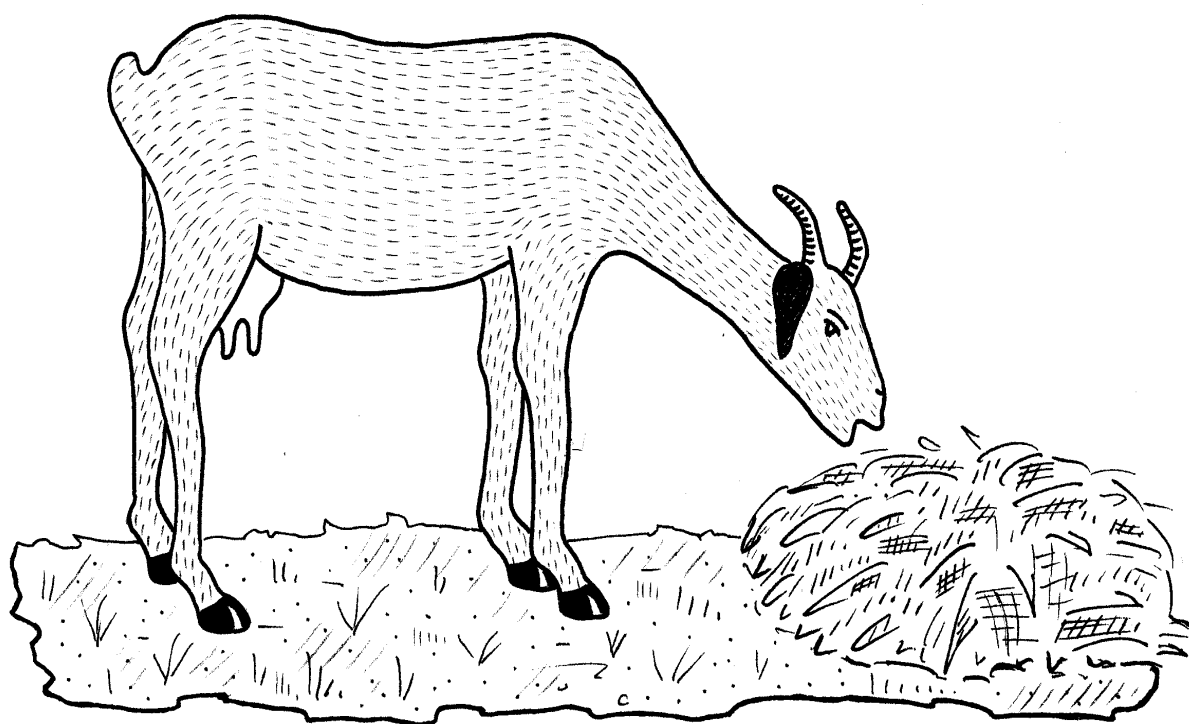




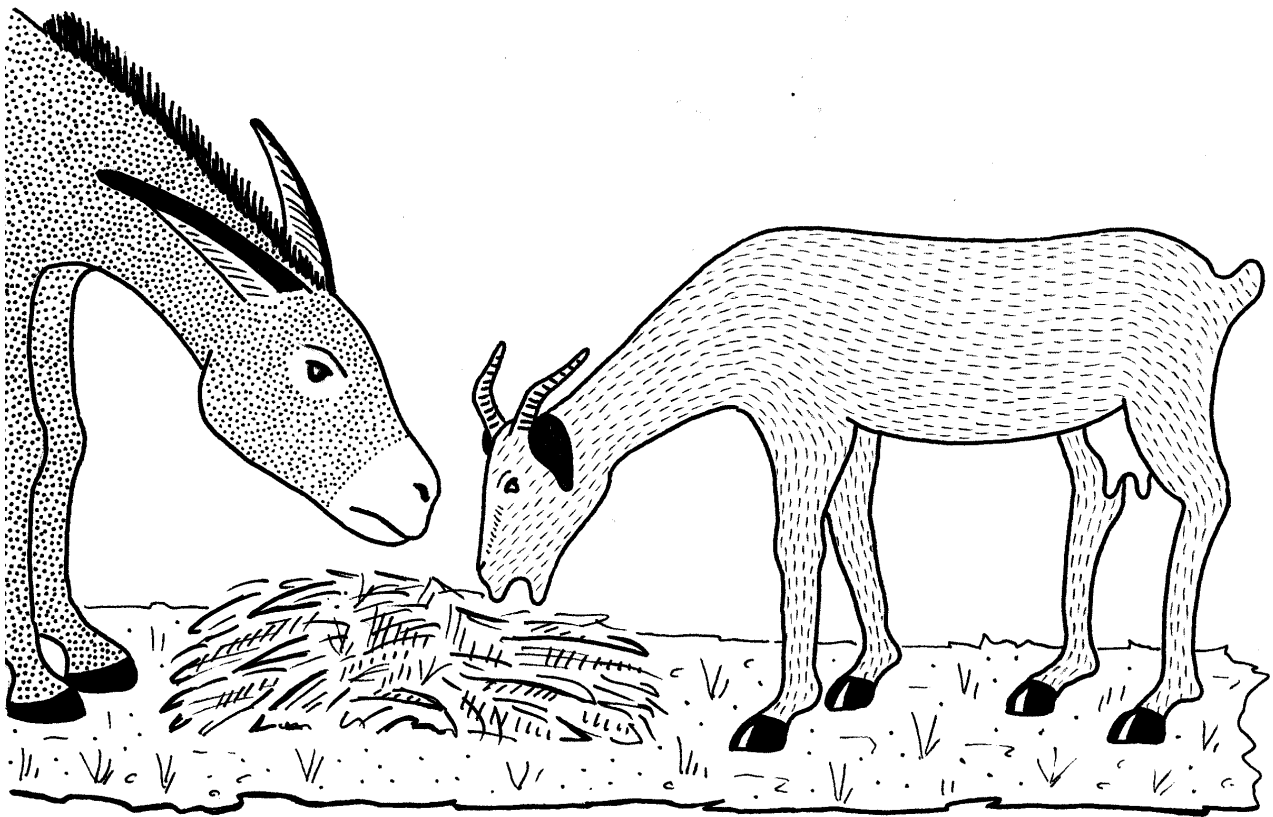
Ai orko wîre.



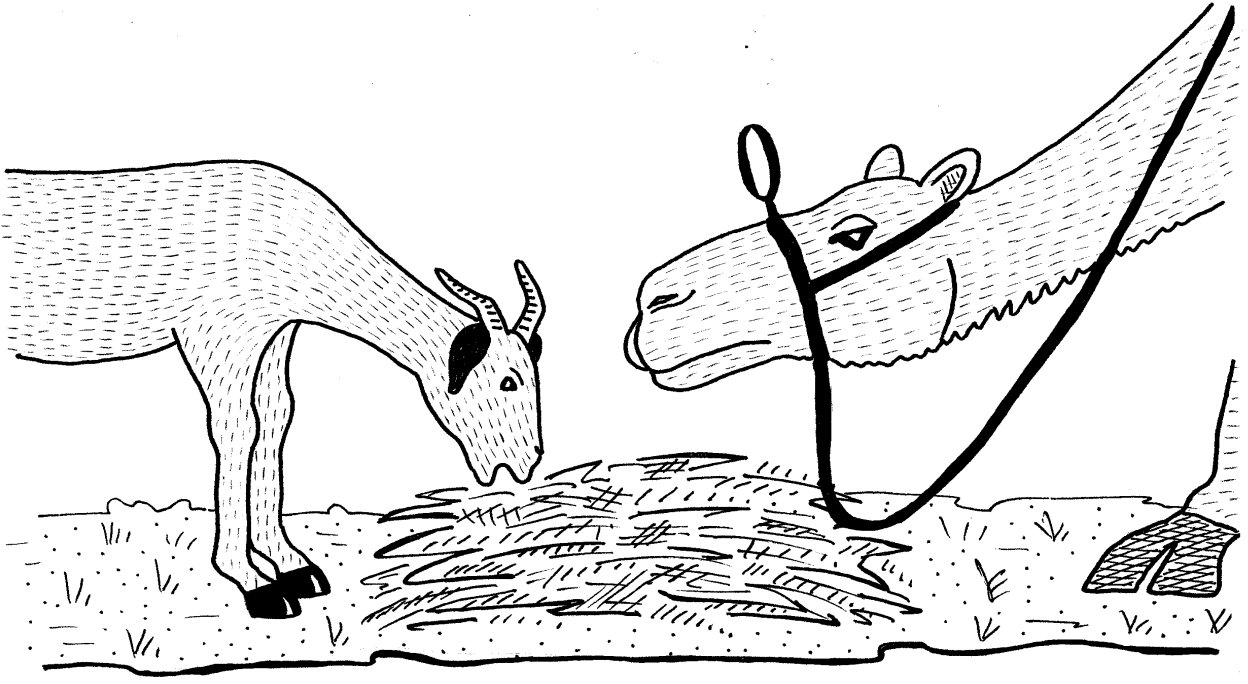
Orko wire.



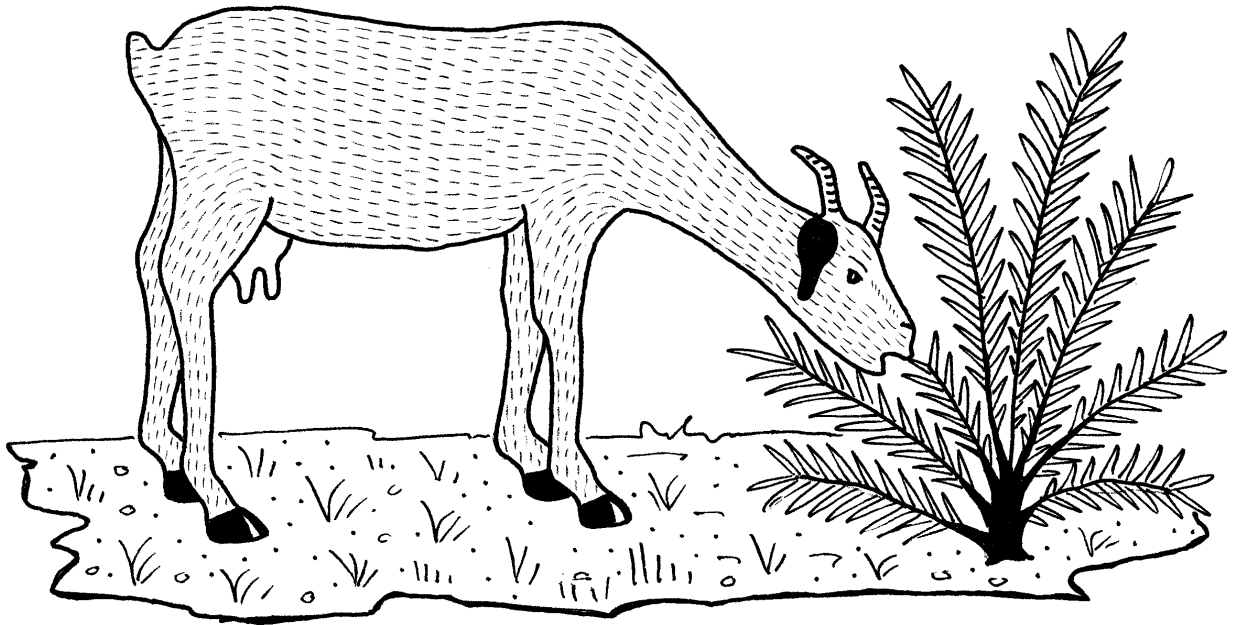
Orkaa illi wii cii.



Orkaa illi agiruu ḡa
wii cii.



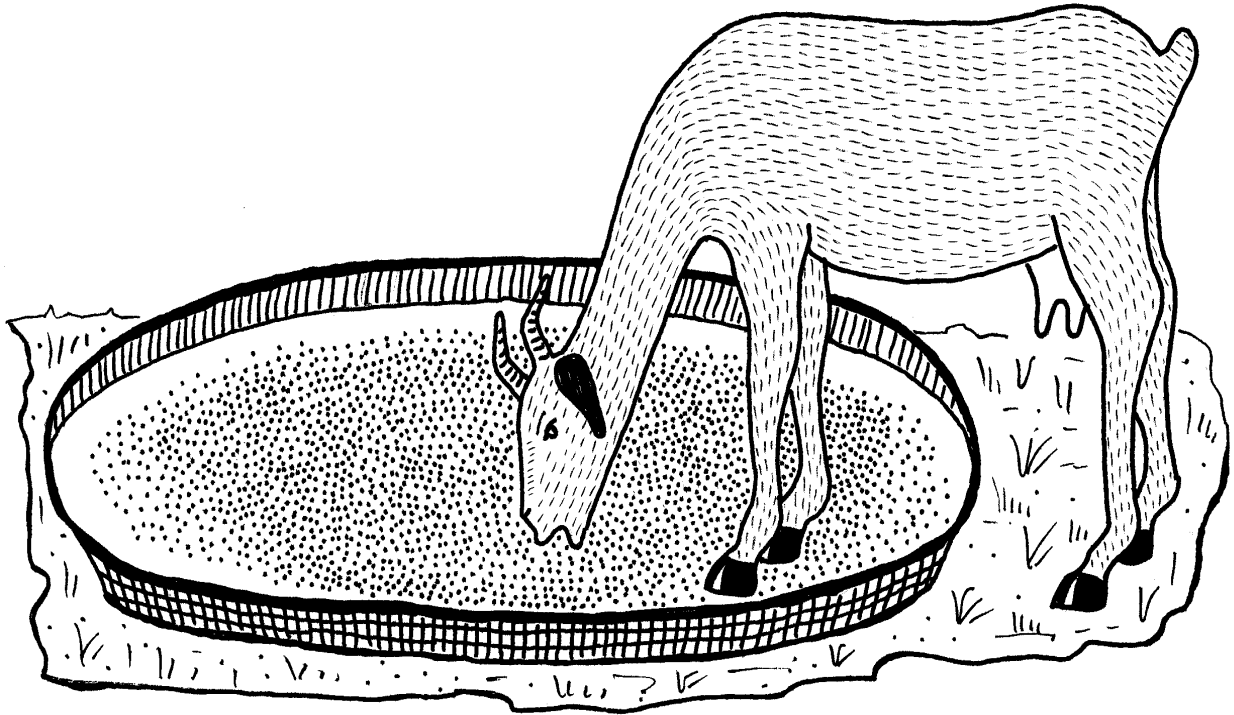
Orkaa illi gonuu ḡa
wii cii.



Orkaa eke tîmmi ɲa
wii cii.



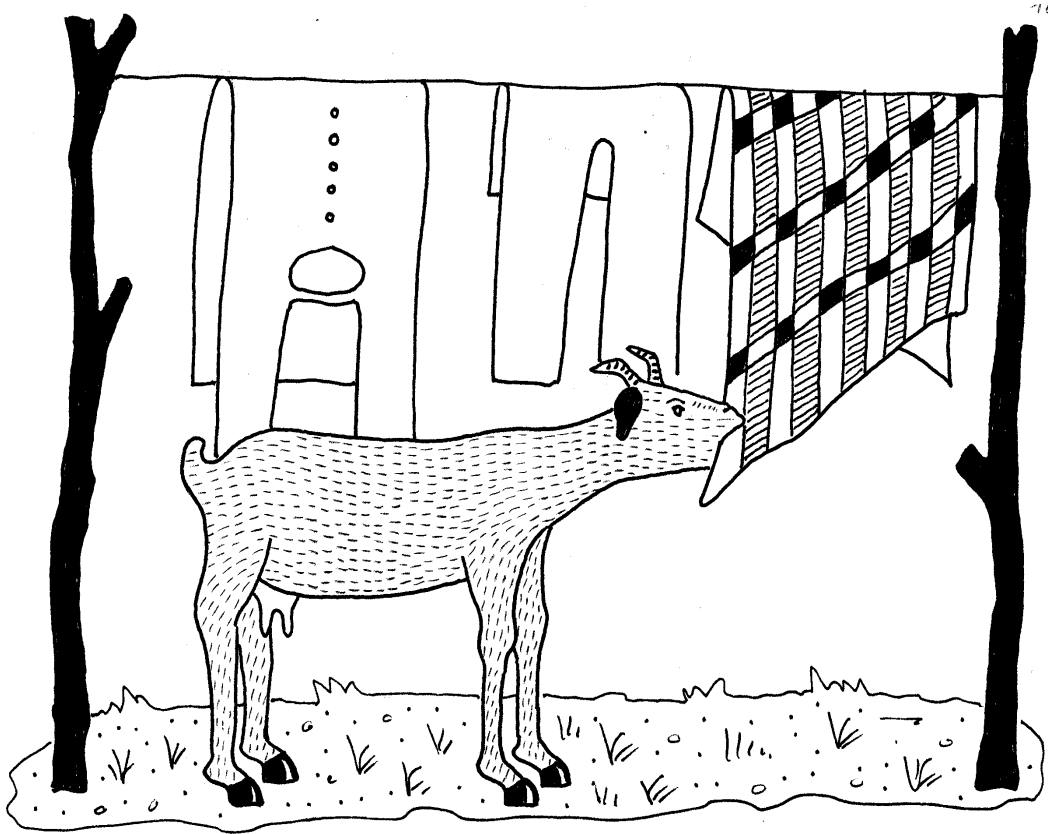
**Yaliya-i orkaa fuyintii
ciki.**



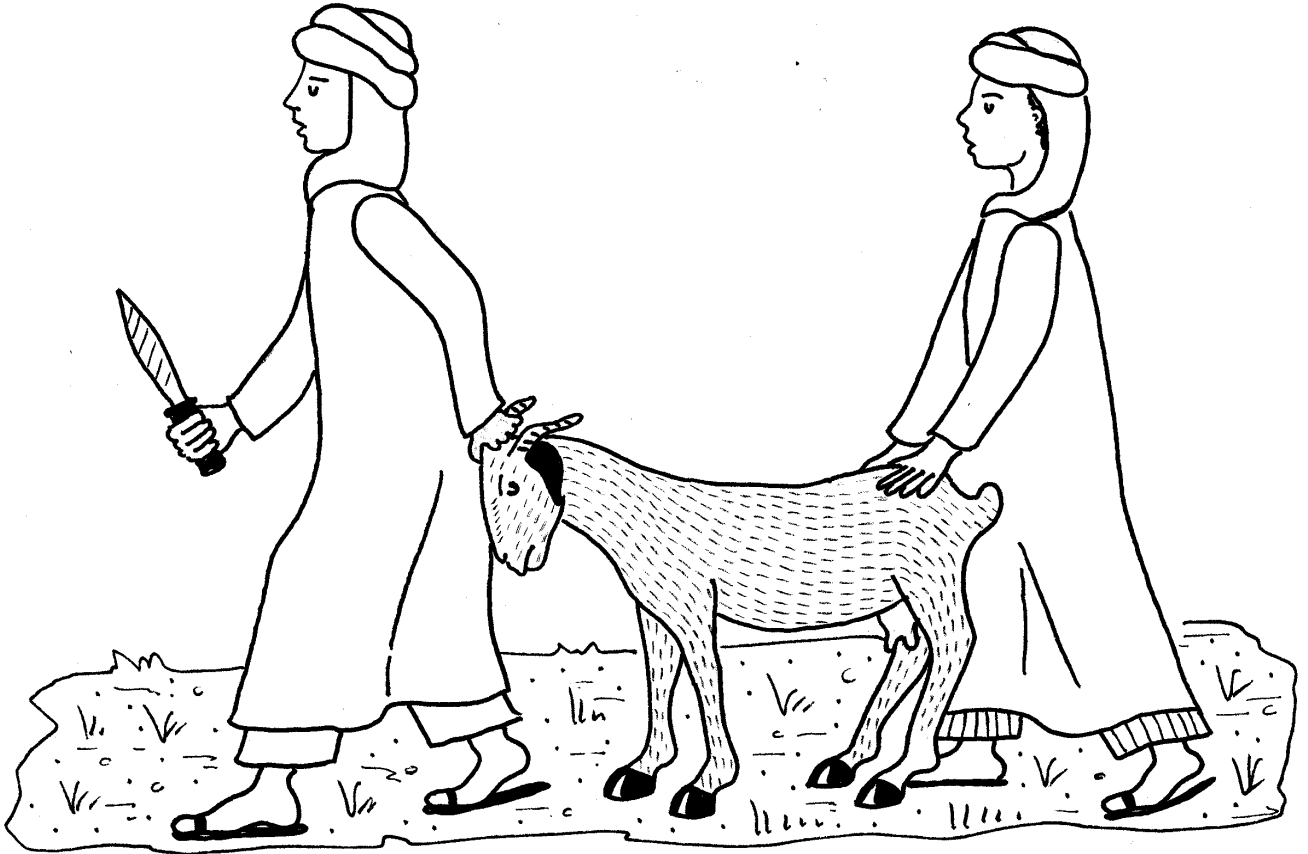
Orkaa ɲaila wii cii.



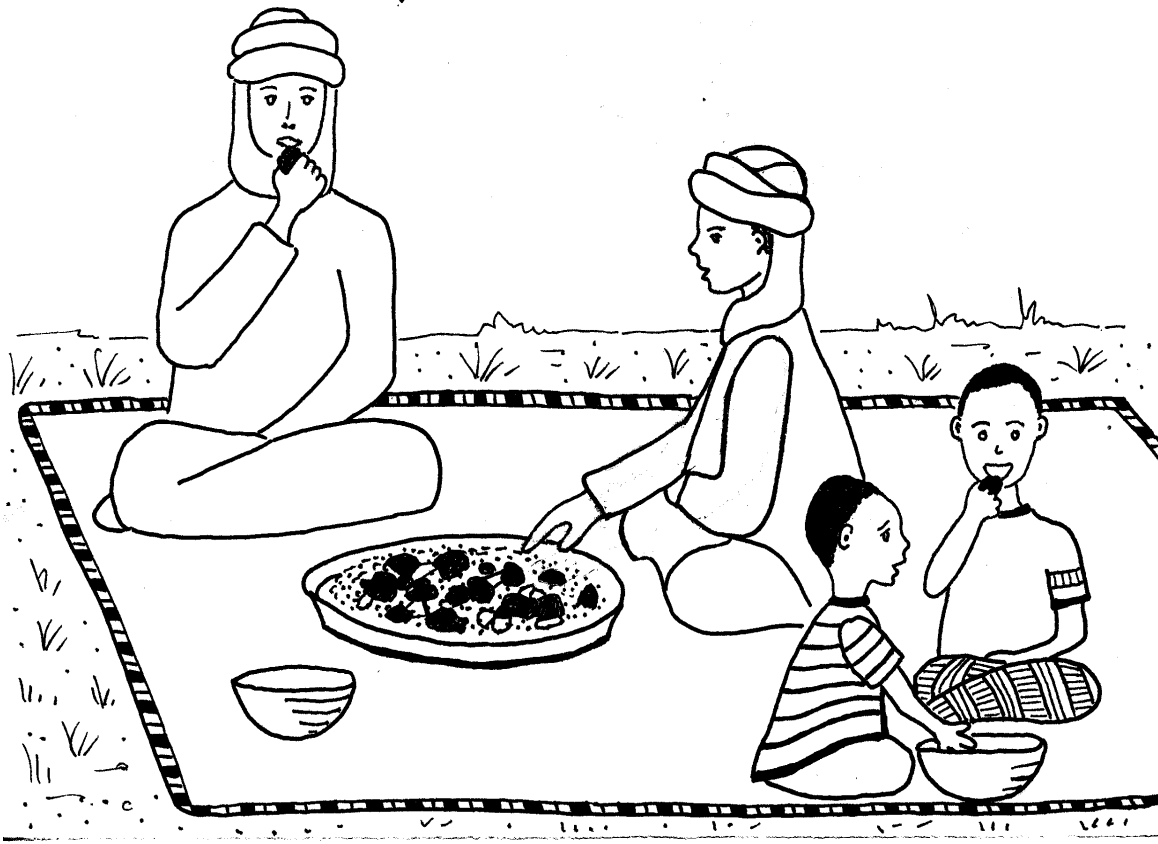
**Ariya-i orkaa fuyintii
ciki.**



Orkaa aliga wii cii.



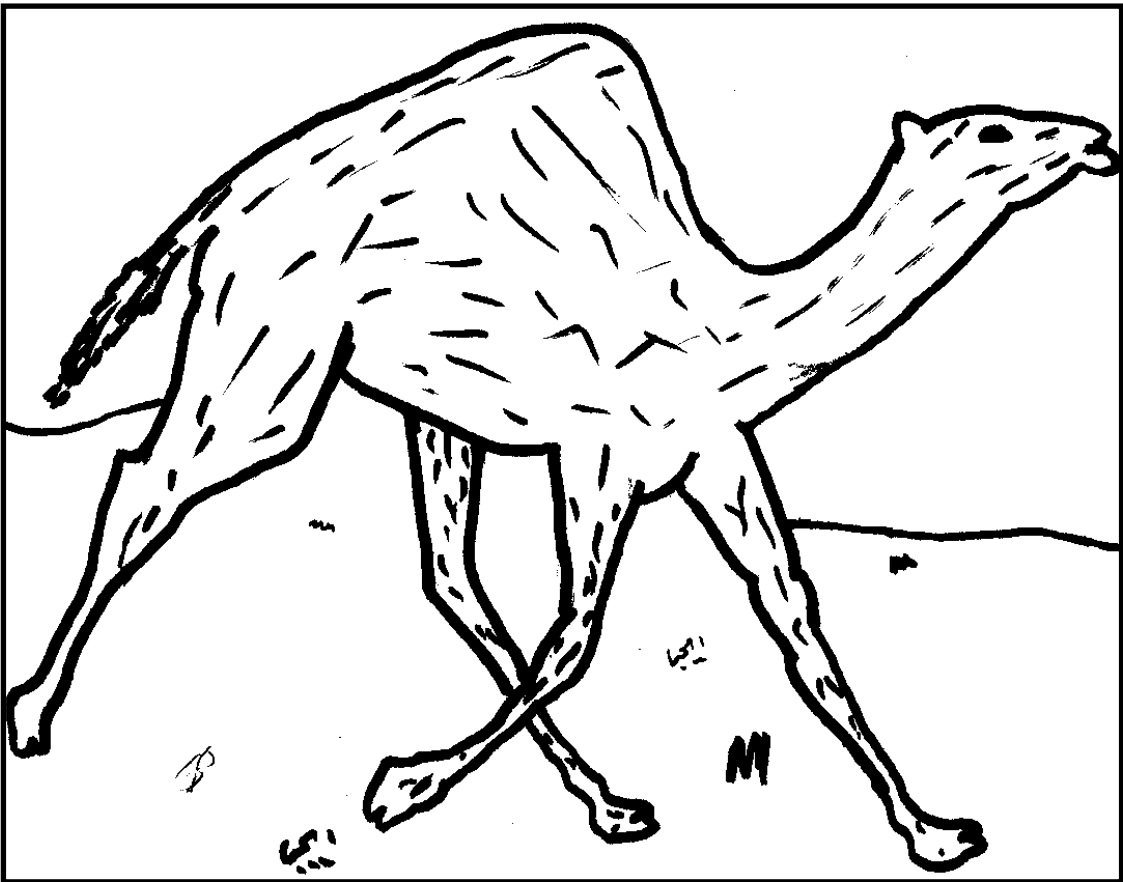
**Amma-i dîru ni
arrayintigi re gurukii
ciki.**



Amma-i yîni orko ɲa
wurii ciki.

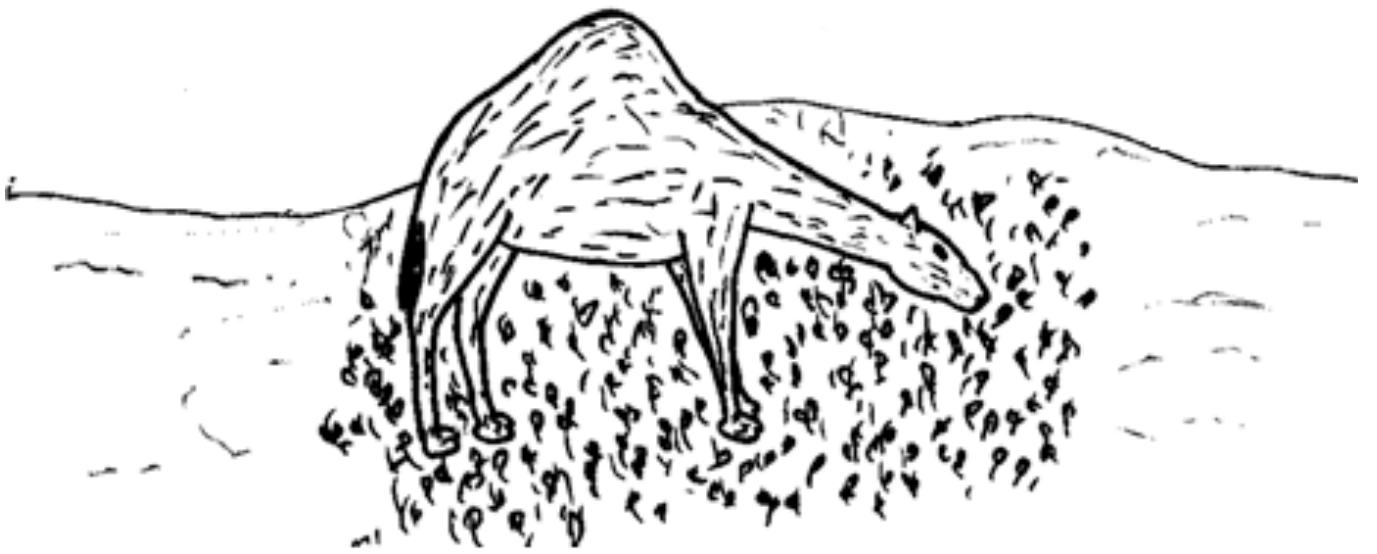
Tuzu.

Goni zuddaa

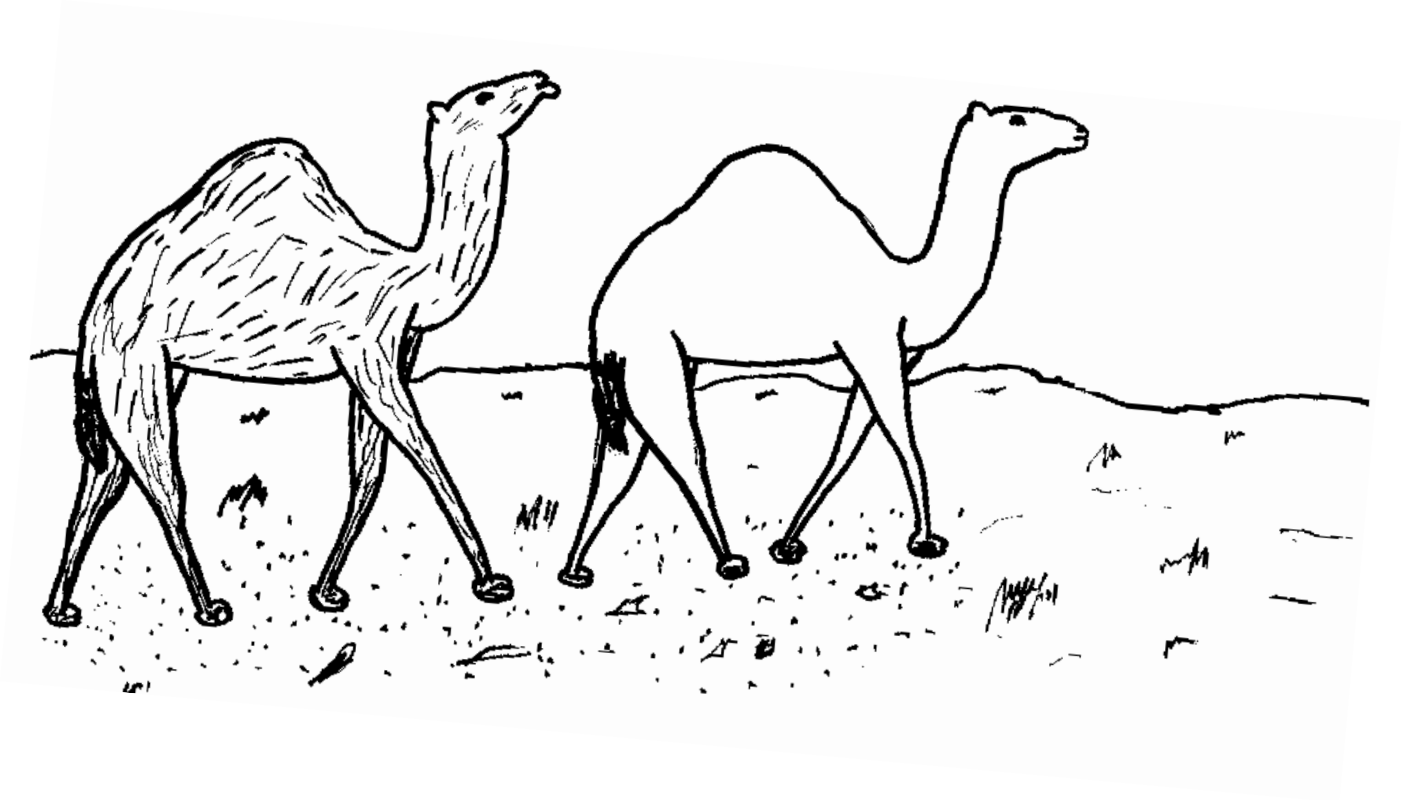




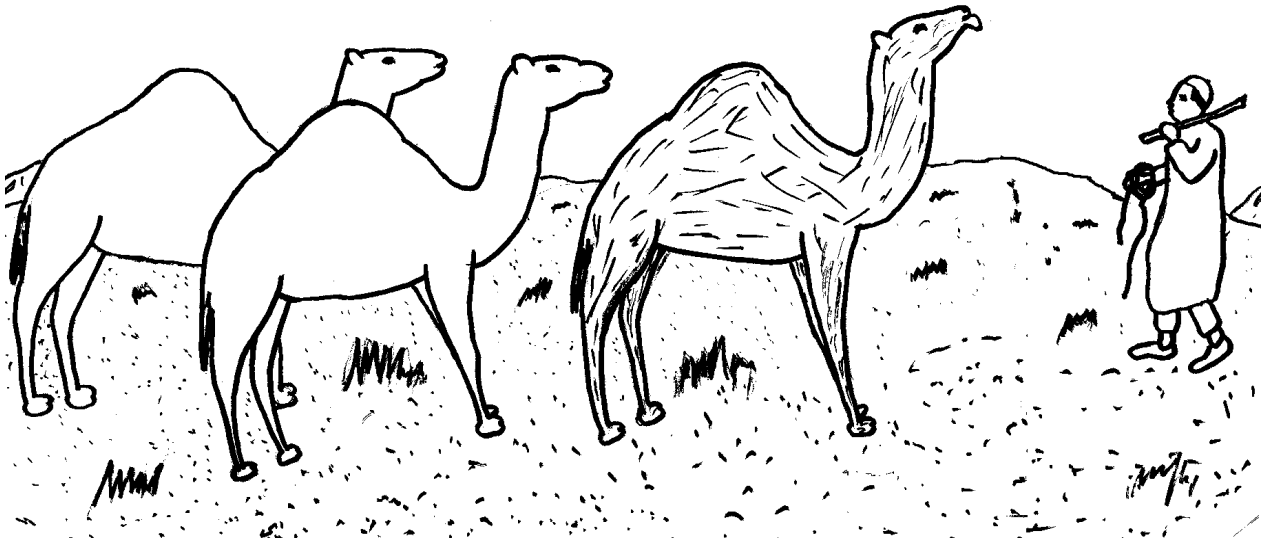
Gonuu wonu ru cii.



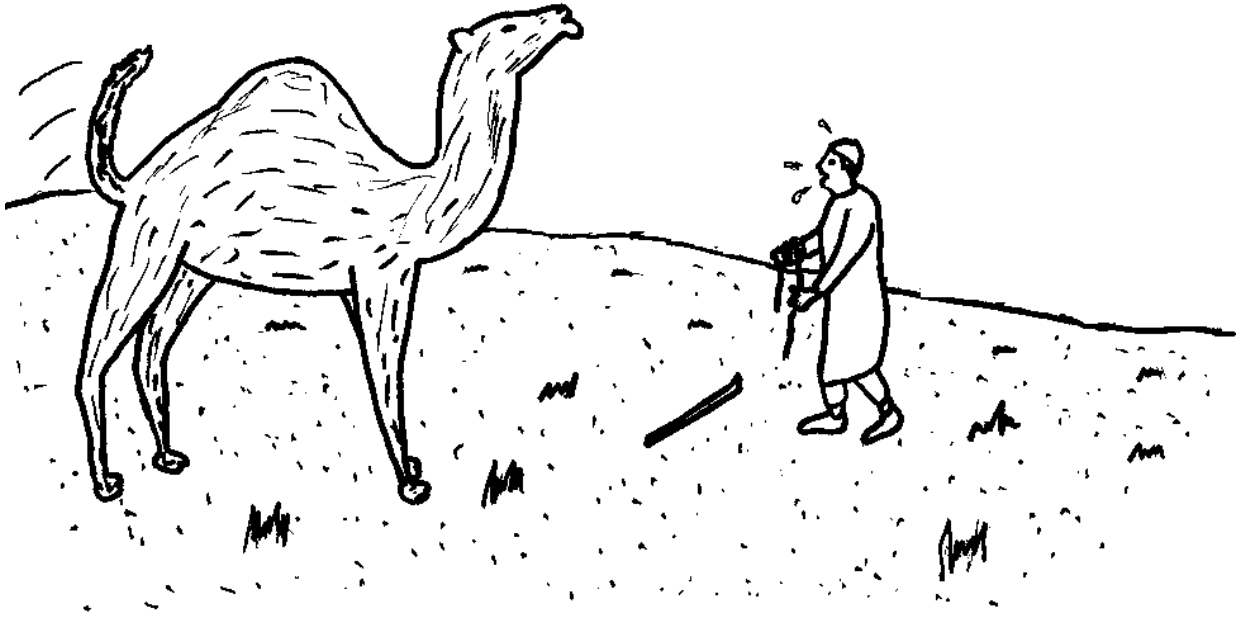
Gonuu wonu duru
illi uwii cii.



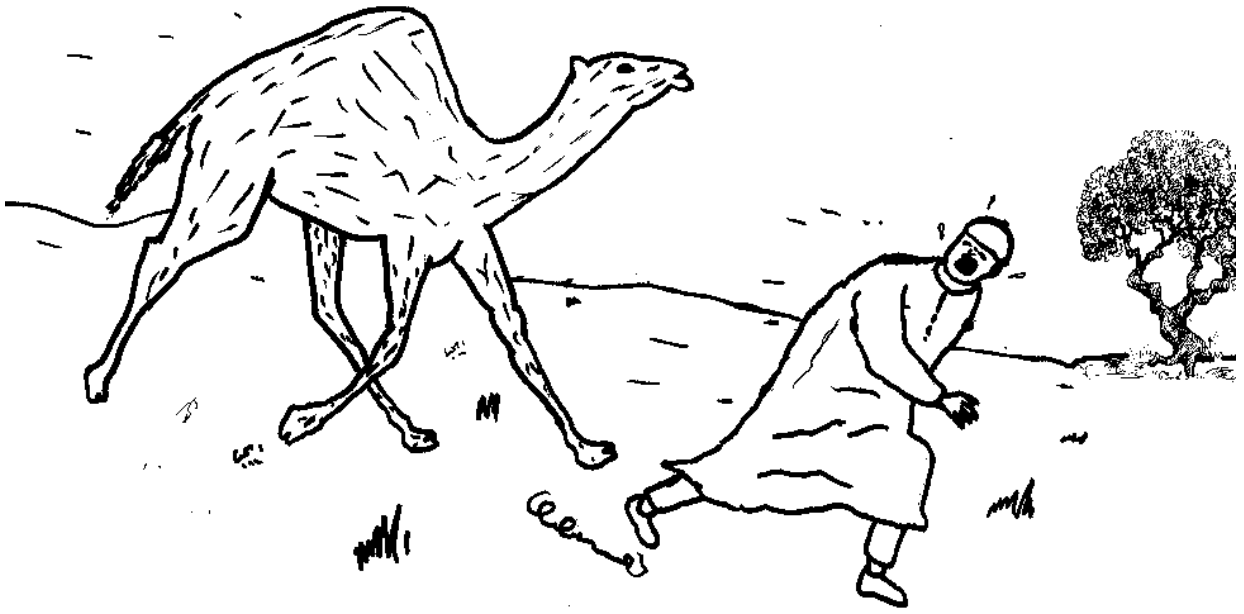
Gonuu zuru ni dû cuři.



Kôî ai ru aũ môguruu
irri.



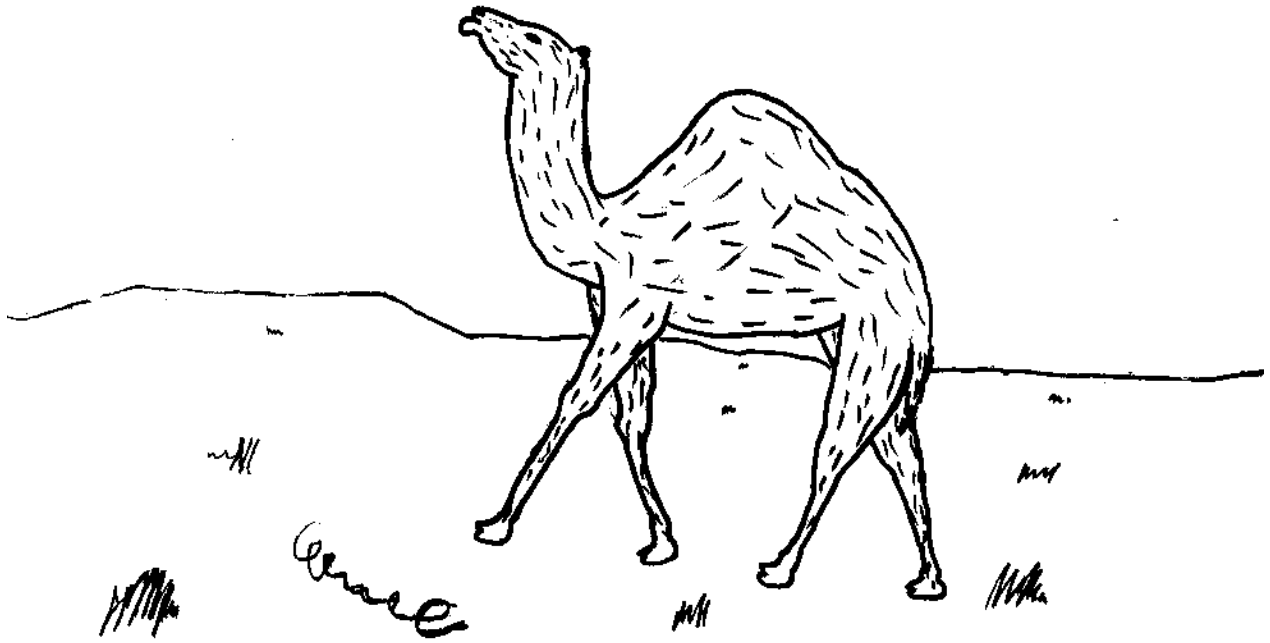
Amma duruu zupci.



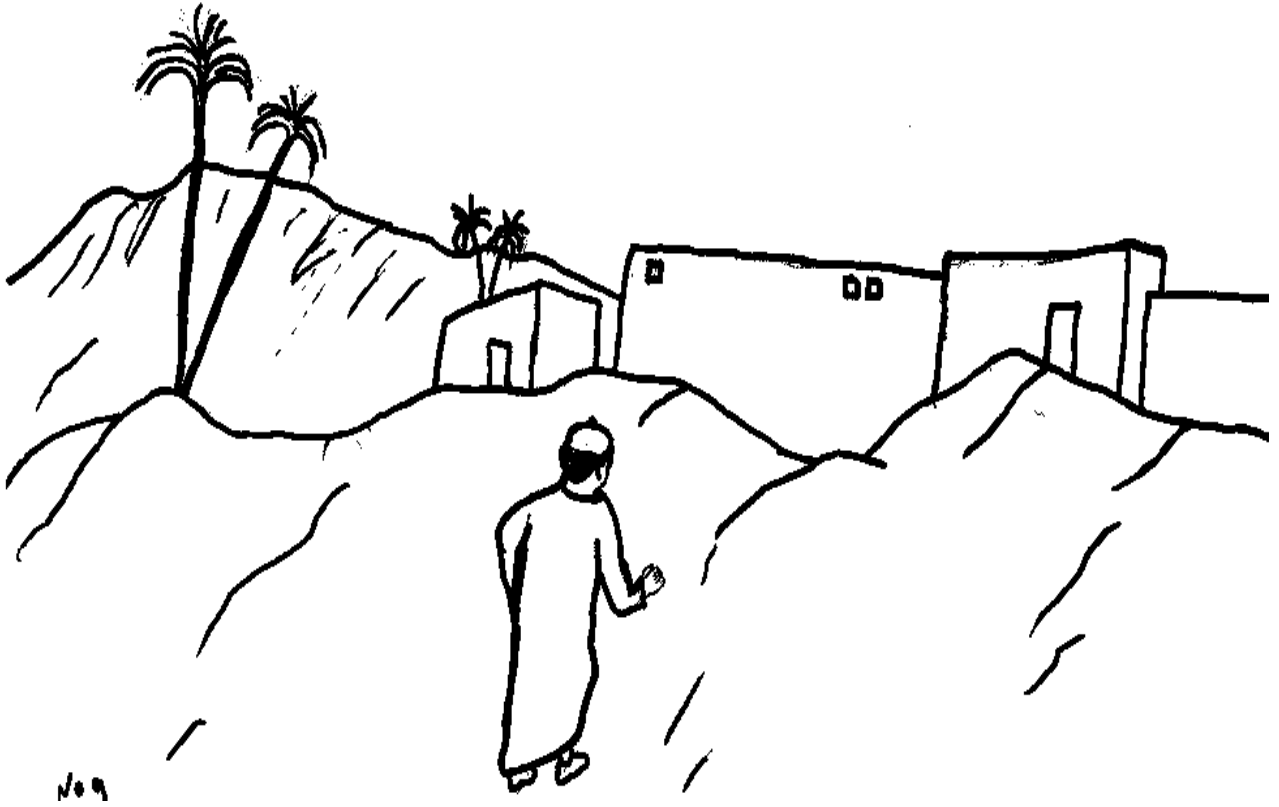
Kôï te ru amma lau
kuloki.



Kulokima ru amma
cawu eke daa bîyi.



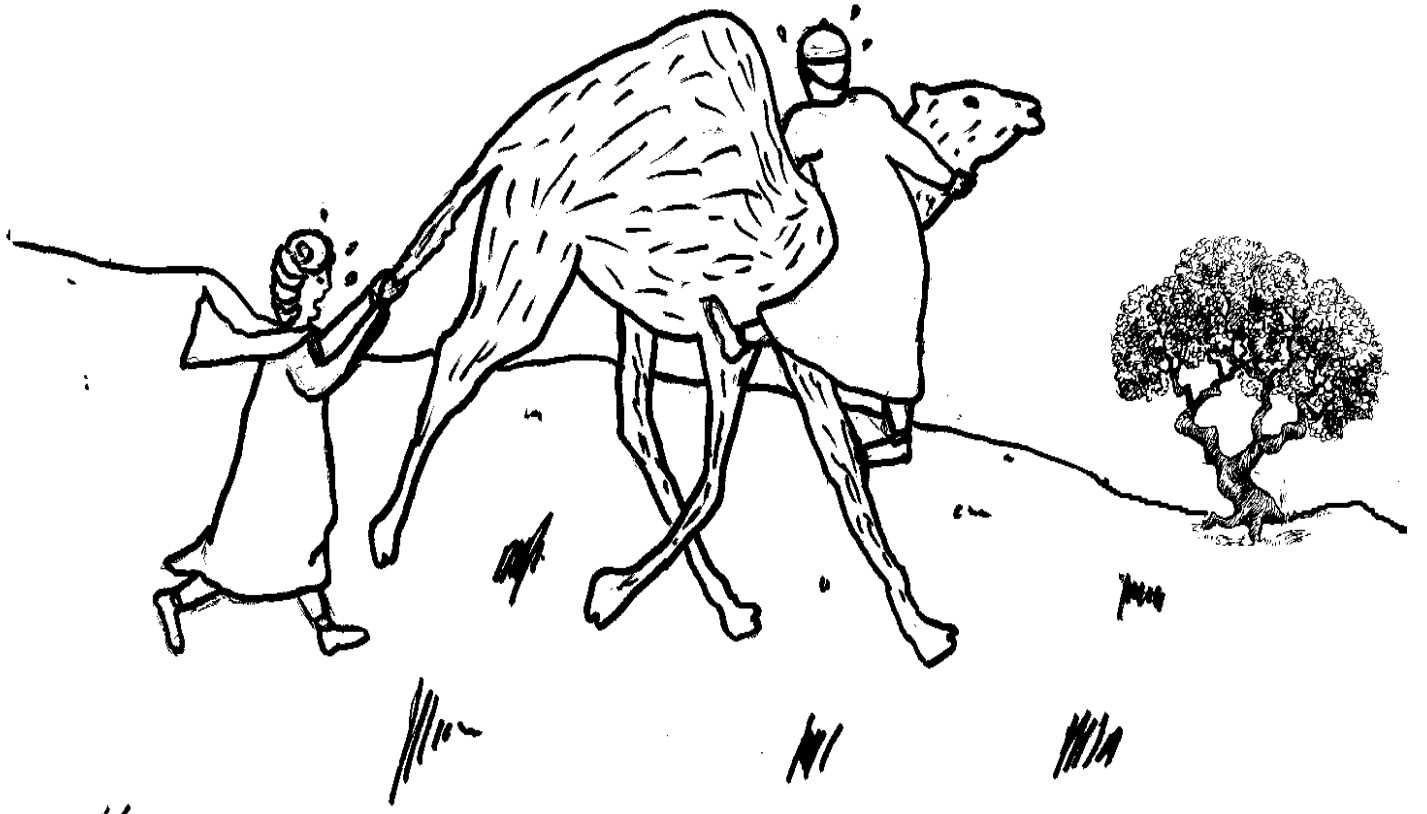
Kôï te ru gonuu
zaptin.



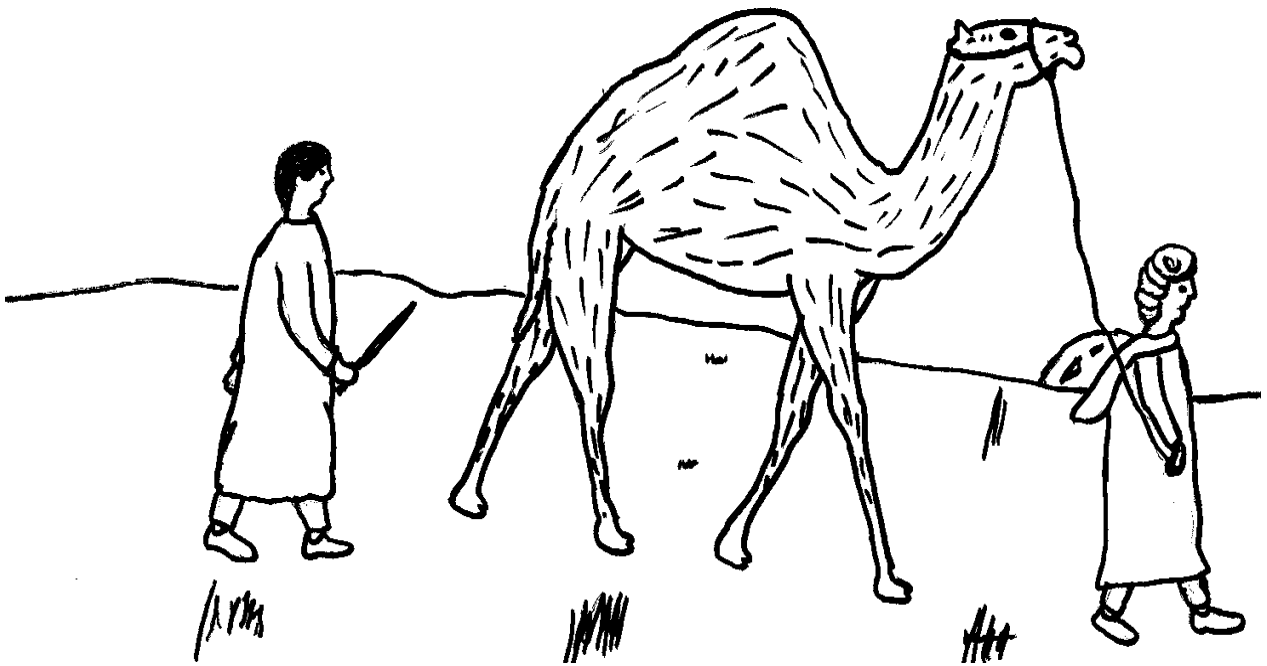
Gonuu zaptuma ru
amma niima teru.



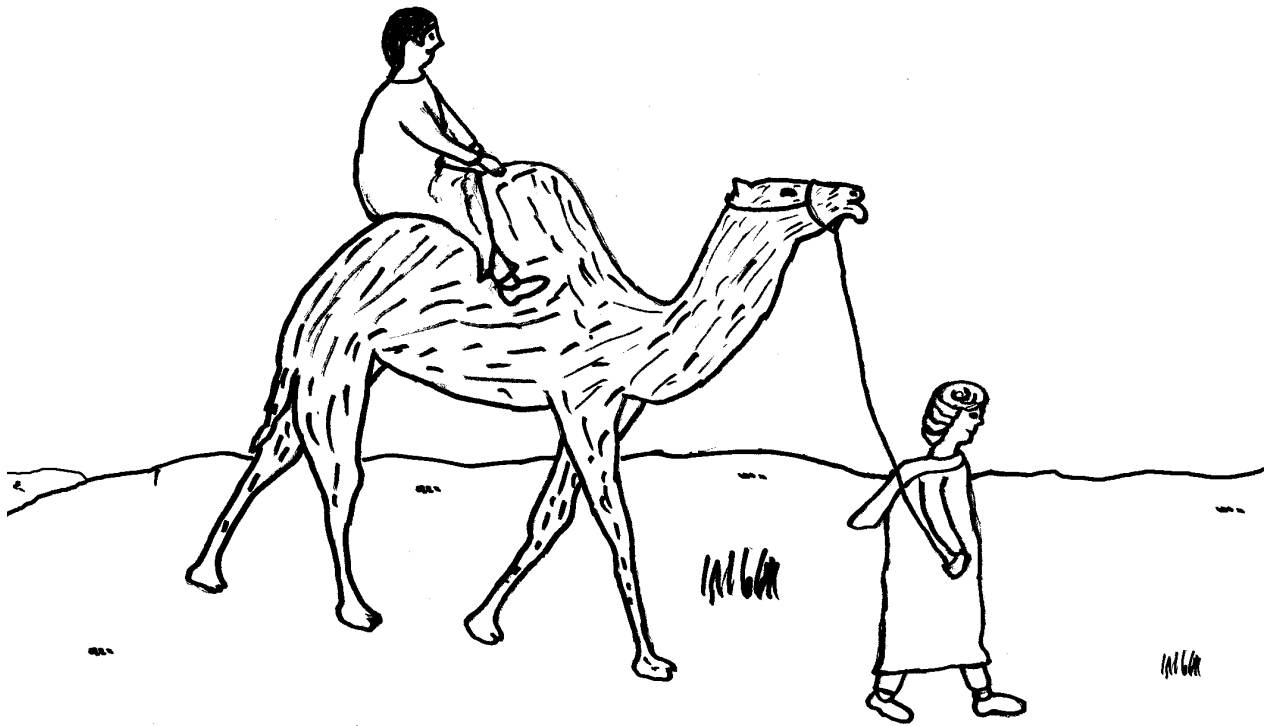
Saga amma woo irri.



Gonuu amma-i kee
ru dîru.



Kôï te ru kêzi dintu.



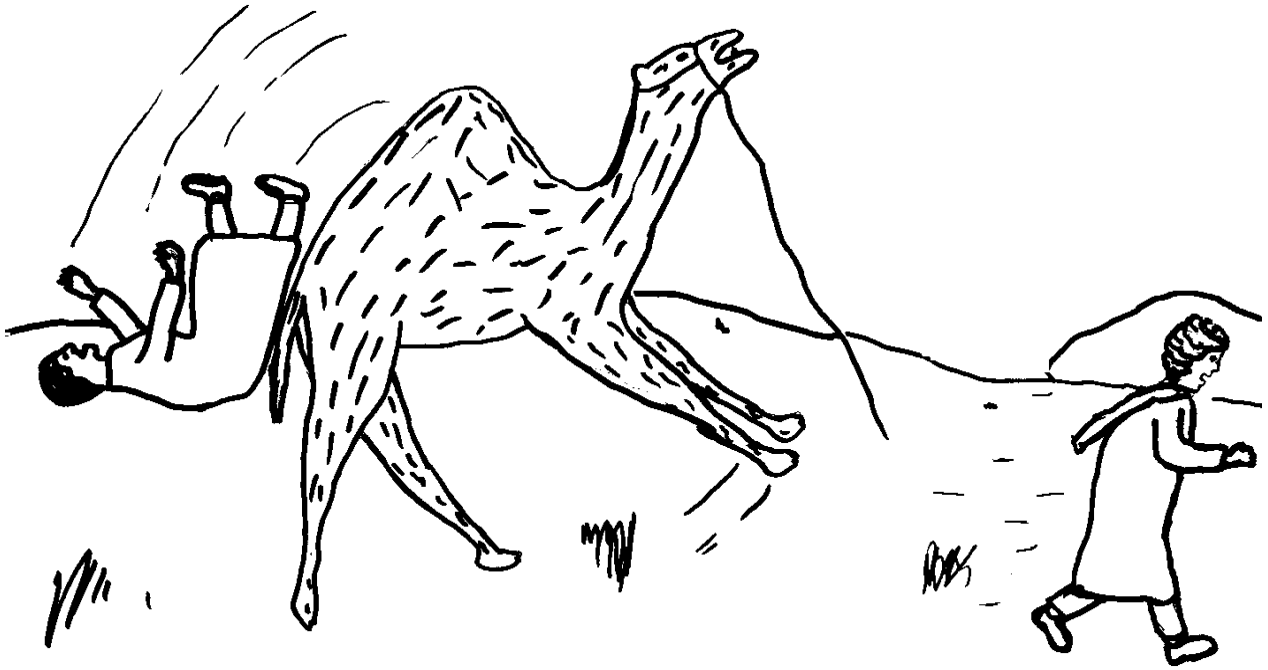
Aũ tira arrayi.
Tira daa bîyi.



Aũ arrayi dîña ru
wigi re burayi.



**Ama kêtzuu sowu
cawu.**



Gonuu aũ daa
ciņa galci.



Kôï kee ru dîru ru,
cî huma agala
dîntu.



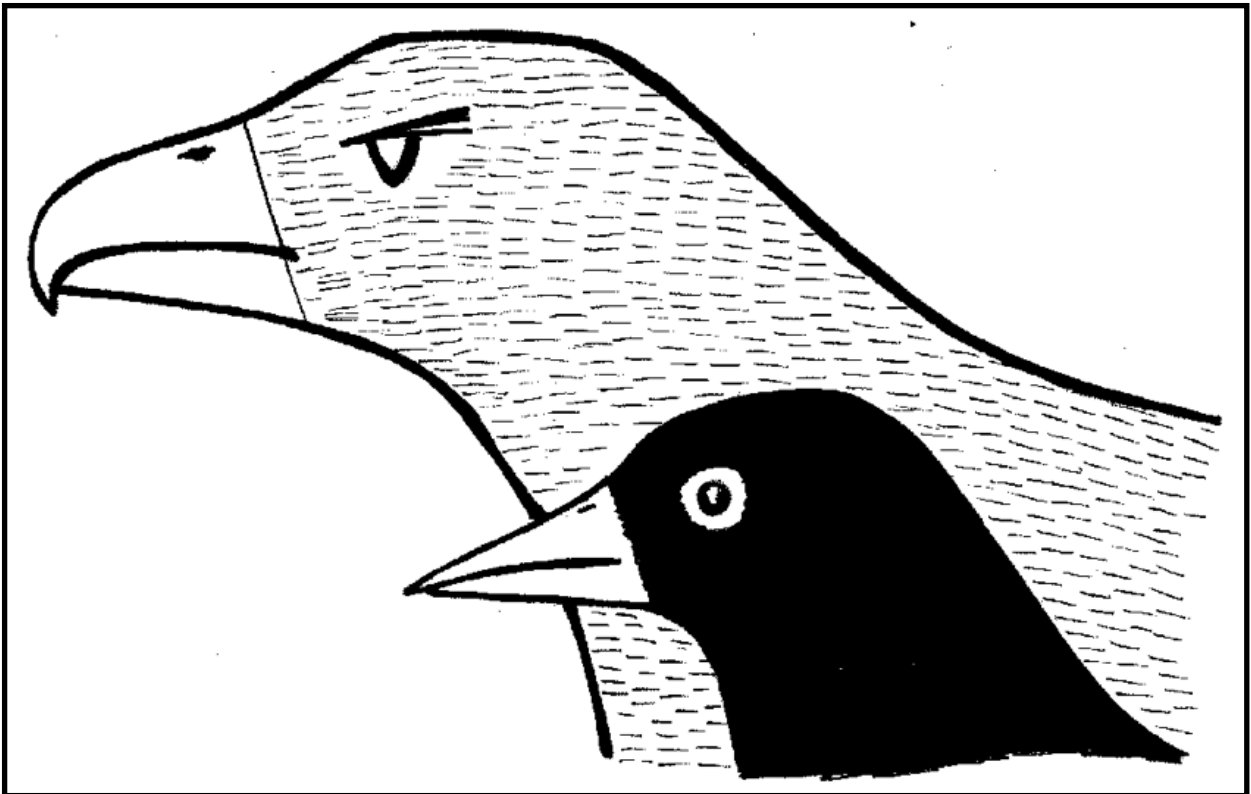
**Te ru bara arrayintu
ni nima guruku.**

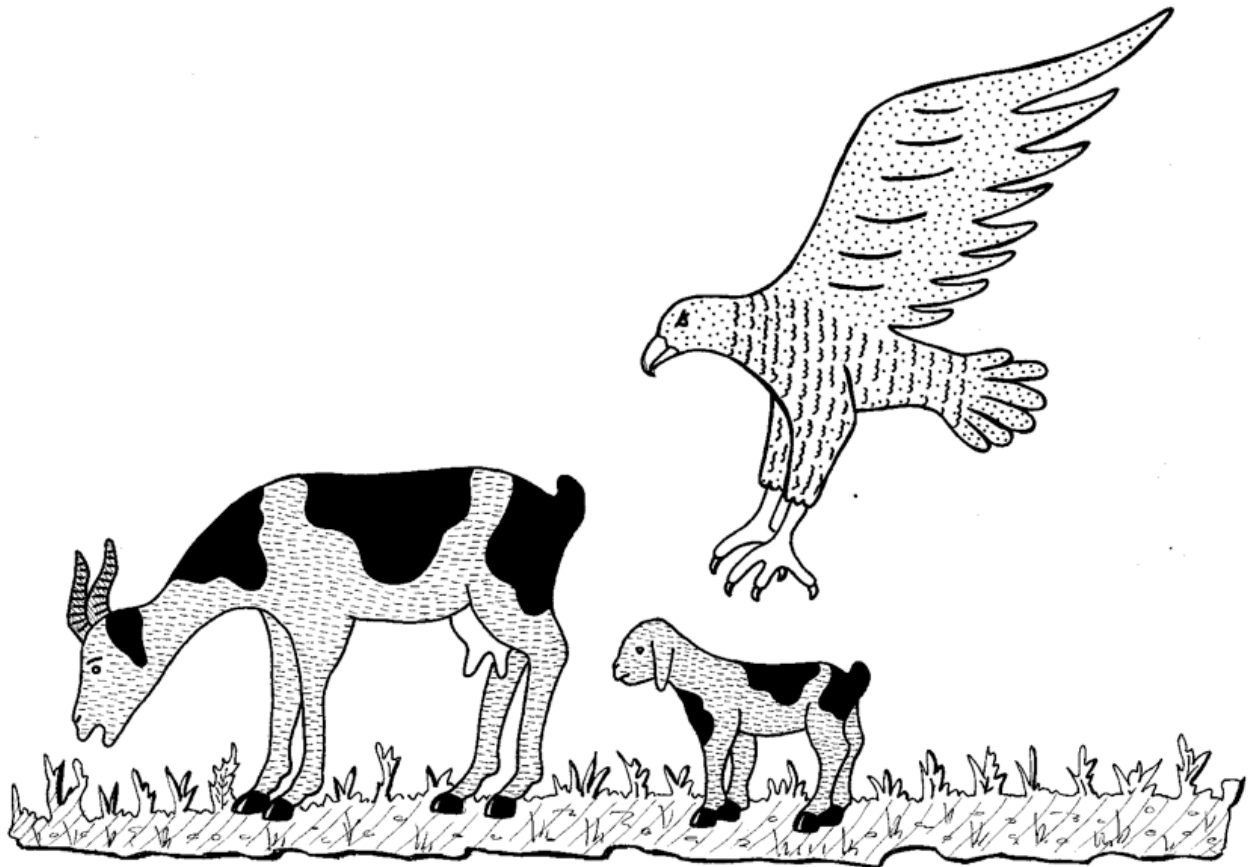


Owoni wêtir daa
naku. Jaasirigi re
kasugu guruku.

Tuzu.

Êlii ye wuge ye

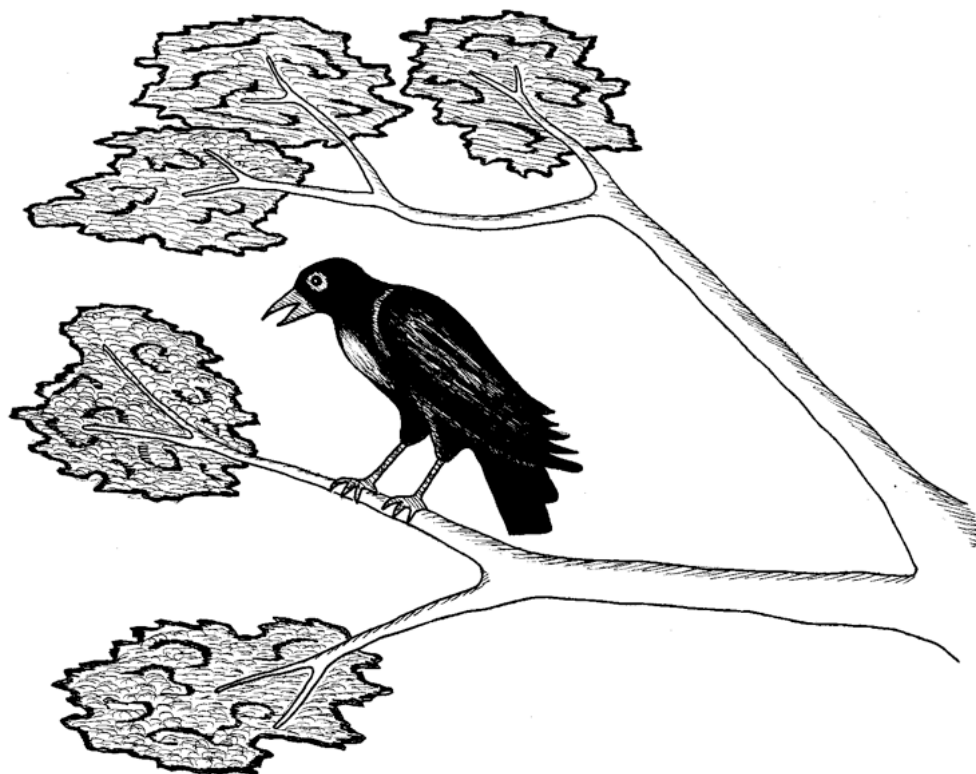




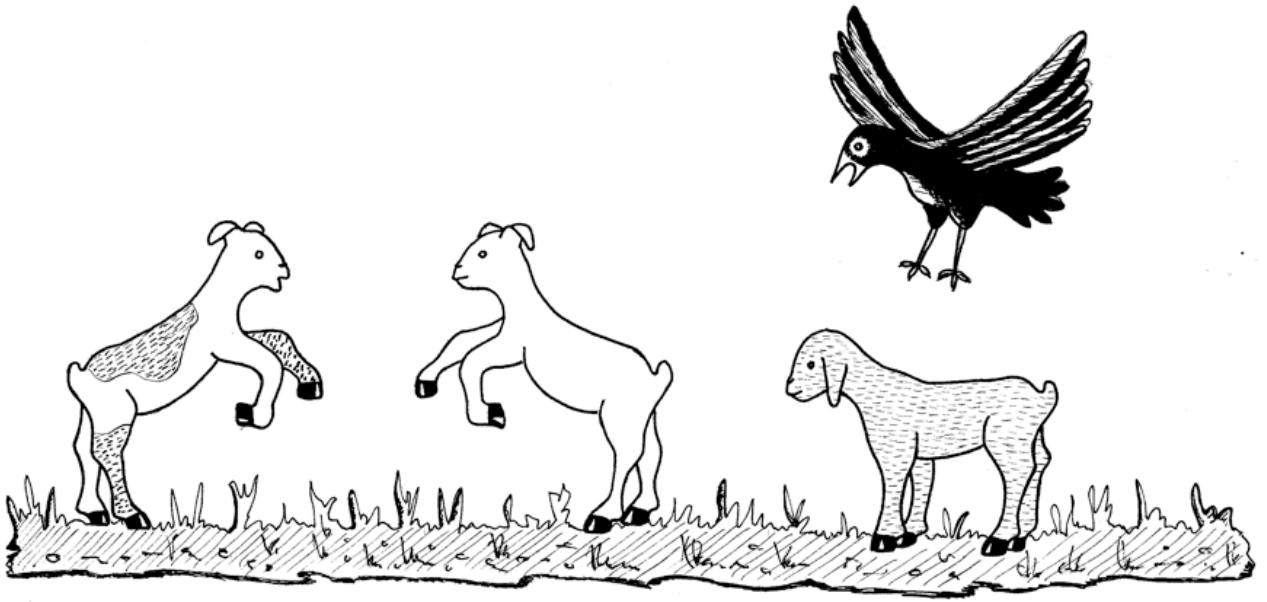
Ize tira êlii orkoyi
addi wûrci goyi.



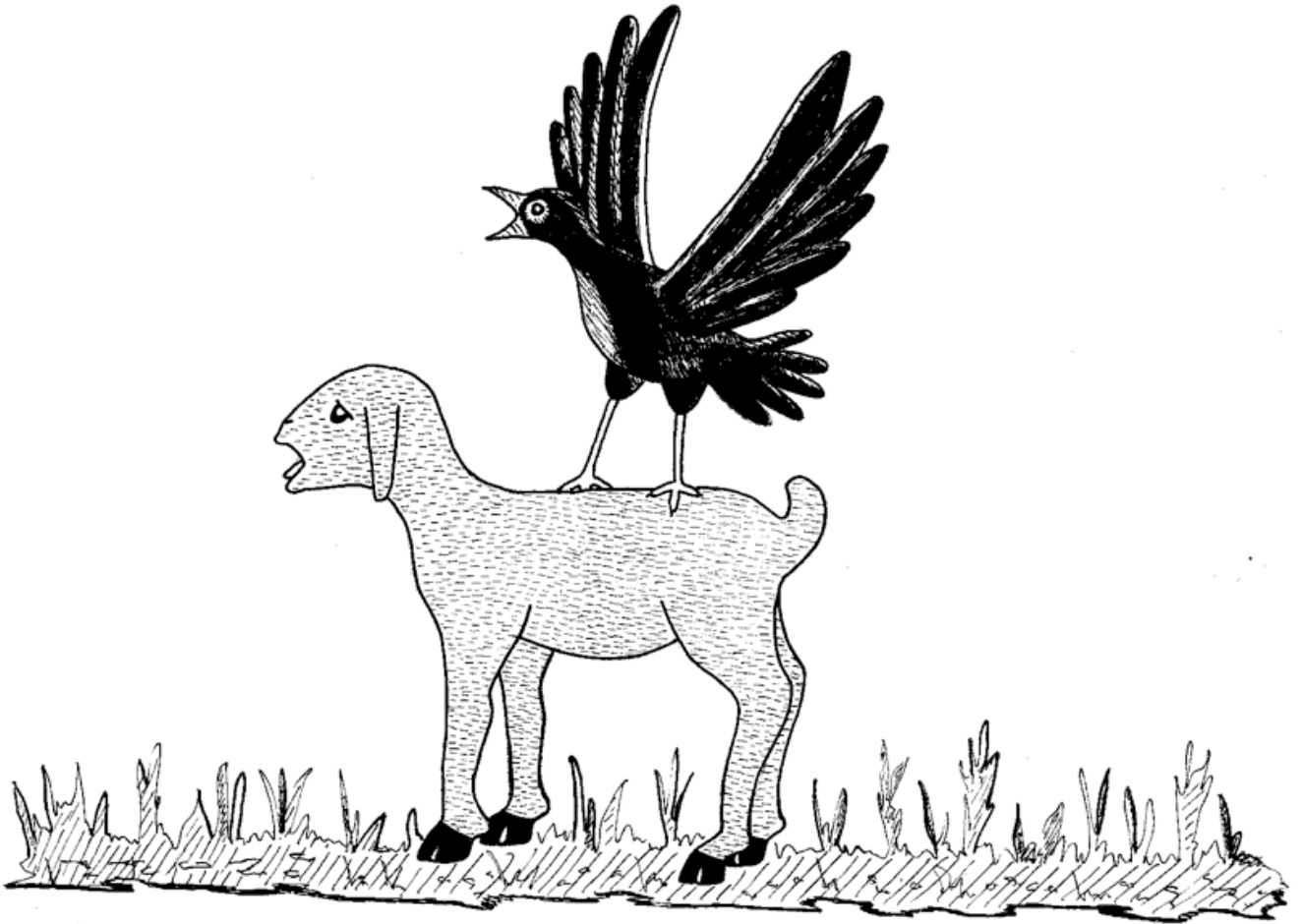
Te ru bara êliima teru
ni eke tira daa nawu
ni wi.



Wuge tira eke kuri daa
buzu cii ni ini êluu
gisigaa ginna durii cii.



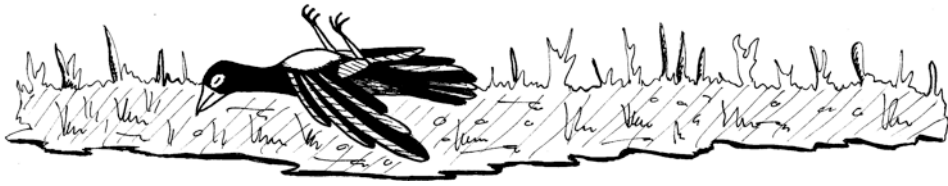
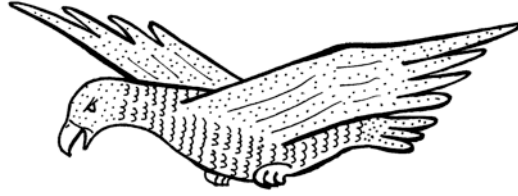
Kôî ai ru orkoyi kuri
wugaa-i wûrci goyiņi re
burayi.



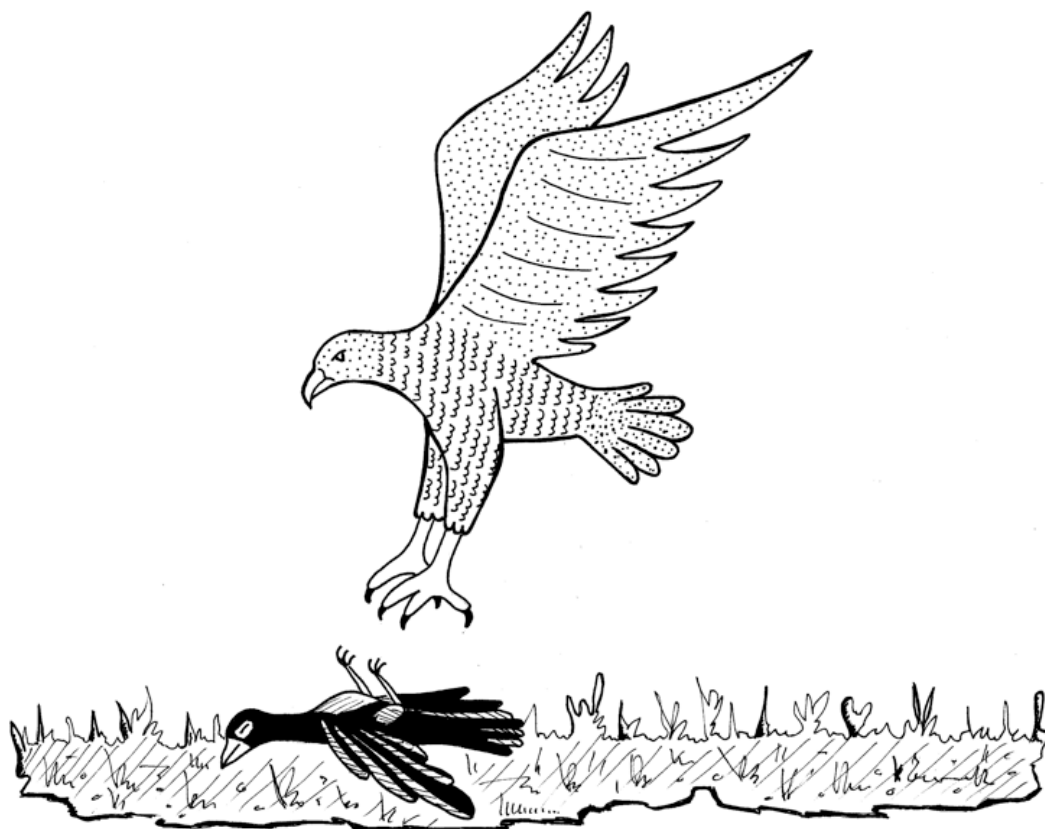
Wugaa orkomuu ɲa
turkona hunaa ru cubbu dî
ciiru gûro goyini bêî.



**Dîhidiruu irri ni
wugaa ña dî cîru.**



Êlii nuŋo ŋa saga irri
ni : « Ai ini arrakinne
gisigi re burayiŋi ru
nusu » yi.



« Ai agafur wugaa ɲa
yala nira ru kurur yenir
wirigi » yi.

Dîhidiruu kiši wugaa
ŋa daa êrifi cîru :
« Eke arraŋummaa
daa taaru nammi » yi.

Tuzu.

La petite poule rouge

Français

La chèvre voleuse

La chèvre a faim.

La chèvre mange de l'herbe.

La chèvre mange l'herbe de l'âne.

La chèvre mange l'herbe du chameau.

La chèvre mange le dattier.

Les enfants chassent la chèvre.

La chèvre mange le mil.

Les femmes chassent la chèvre.

La chèvre mange les habits.

Les défauts de la chèvre sont trop nombreux; les gens la prennent pour l'égorger.

Ils l'ont égorgée et en mangent la viande.

The little red hen

English

The thieving goat

The goat is hungry.

The goat eats grass.

The goat eats the donkey's grass.

The goat eats the camel's grass.

The goat eats the date palm.

The children are chasing the goat.

The goat eats the millet.

The women hunt the goat.

The goat eats the clothes.

The defects of the goat are too numerous; people take it to slaughter it.

They slit its throat and eat its meat.

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

الدجاجة الحمراء الفرنسية الصغيرة

الماعز اللص

الماعز جائع

الماعز يأكل العشب

الماعز يأكل عشب الحمار

الماعز يأكل عشب البعير

الماعز يأكل النخيل

يصطاد الأطفال الماعز

الماعز يأكل الدخن

النساء يصطادن الماعز

الماعز تأكل الملابس

عيوب الماعز كثيرة جدا. يأخذها الناس لقطع حلقها

ذبحوه وأكلوا لحمه

La petite poule rouge

Français

La chèvre voleuse

La chèvre a faim.

La chèvre mange de l'herbe.

La chèvre mange l'herbe de l'âne.

La chèvre mange l'herbe du chameau.

La chèvre mange le dattier.

Les enfants chassent la chèvre.

La chèvre mange le mil.

Les femmes chassent la chèvre.

La chèvre mange les habits.

Les défauts de la chèvre sont trop nombreux; les gens la prennent pour l'égorger.

Ils l'ont égorgée et en mangent la viande.

The little red hen

English

The thieving goat

The goat is hungry.

The goat eats grass.

The goat eats the donkey's grass.

The goat eats the camel's grass.

The goat eats the date palm.

The children are chasing the goat.

The goat eats the millet.

The women hunt the goat.

The goat eats the clothes.

The defects of the goat are too numerous; people take it to slaughter it.

They slit its throat and eat its meat.

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

الدجاجة الحمراء الفرنسية الصغيرة

الماعز اللص

الماعز جائع

الماعز يأكل العشب

الماعز يأكل عشب الحمار

الماعز يأكل عشب البعير

الماعز يأكل النخيل

يصطاد الأطفال الماعز

الماعز يأكل الدخن

النساء يصطادن الماعز

الماعز تأكل الملابس

عيوب الماعز كثيرة جدا. يأخذها الناس لقطع حلقها

ذبحوه وأكلوا لحمه

La petite poule rouge

Français

La chèvre voleuse

La chèvre a faim.

La chèvre mange de l'herbe.

La chèvre mange l'herbe de l'âne.

La chèvre mange l'herbe du chameau.

La chèvre mange le dattier.

Les enfants chassent la chèvre.

La chèvre mange le mil.

Les femmes chassent la chèvre.

La chèvre mange les habits.

Les défauts de la chèvre sont trop nombreux; les gens la prennent pour l'égorger.

Ils l'ont égorgée et en mangent la viande.

The little red hen

English

The thieving goat

The goat is hungry.

The goat eats grass.

The goat eats the donkey's grass.

The goat eats the camel's grass.

The goat eats the date palm.

The children are chasing the goat.

The goat eats the millet.

The women hunt the goat.

The goat eats the clothes.

The defects of the goat are too numerous; people take it to slaughter it.

They slit its throat and eat its meat.

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

الدجاجة الحمراء الفرنسية الصغيرة

الماعز اللص

الماعز جائع

الماعز يأكل العشب

الماعز يأكل عشب الحمار

الماعز يأكل عشب البعير

الماعز يأكل النخيل

يصطاد الأطفال الماعز

الماعز يأكل الدخن

النساء يصطادن الماعز

الماعز تأكل الملابس

عيوب الماعز كثيرة جدا. يأخذها الناس لقطع حلقها

ذبحوه وأكلوا لحمه

Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	b	<u>T</u> chad	d	fête <u>l</u> ait	é <u>c</u> ole ai <u>m</u> er
Anglais	f <u>a</u> ther h <u>o</u> t	b	<u>C</u> had	d	f <u>e</u> stival	ca <u>k</u> e ba <u>i</u> t

+

Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l <u>l</u> ycée	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	<u>s</u> it	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m

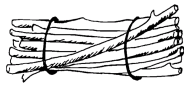














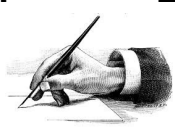


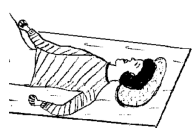

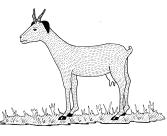


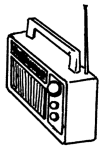




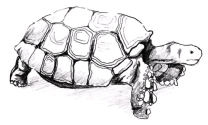




Dazaga	n	nc	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	↓ parking	f <u>o</u> rt
Anglais	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	parking	b <u>o</u> ught ca <u>u</u> ght l <u>a</u> w

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>d</u> os	p	~r	<u>c</u> assette <u>l</u> eçon	<u>ç</u> at ↓ <u>sh</u> ampooing
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	<u>m</u> ason <u>l</u> esson <u>r</u> ice	<u>sh</u> ampooing nati <u>o</u> n

+

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	<u>o</u> ui	↓ <u>y</u> ard	<u>z</u> éro ma <u>i</u> son
Anglais	t	<u>p</u> ut	<u>d</u> ue <u>d</u> ew <u>b</u> oot	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero e <u>a</u> sy b <u>u</u> zzard

Dazaga

a A  aka	ã Ã  saã	b B  bosu	c C  côhuri	d D  dêgil / dungu
e E  eke	ê Ê  êti	f F  furãs	g G  goni	h H  hadin / hani
i I  izi	î Î  îyi	ĩ Ĩ  tiĩ	j J  jana	k K  kaa
l L  lagalam	m M  mulu	n N  nana	ñ Ñ  ñaki	ñ Ñ  ñahila
o O  orko	ô Ô  ôrku	p P  popur	r R  rôdiye	s S  sa
š Š  šii	t T  têlti	u U  urru	û Û  nûru	ũ Û  aũ
w W  wîni	y Y  yaya	z Z  zîŋki	illustrations: Mbanji Bawe Ernest Brahim Daouda Ôyi Mahûmut Jean-Marie Boayaga Markous Outou Susan Rose	